

Peter Moench
 psm5dn@virginia.edu
 CAMWS, 26 March 2015
 Section F: Silver Latin Epic

Kids These Days: *Pudor, Adulescentia*, and Comedy in Book 1 of Statius's *Achilleid*

1. *Achilleid* 1.149-55

“Once he was accustomed to submit to my threats and listen eagerly
 to my orders and not to wander far from our caves;
 now Ossa and immense Pelion do not hold him
 nor the Pharsalian snows. *Often the Centaurs themselves complain to me
 that their homes have been plundered and their cattle stolen before their eyes
 and that they themselves have been put to flight over the fields and rivers,*
 and they prepare ambushes and war and make arrogant threats.”

“olim et ferre minas avideque audire solebat
 imperia et nostris procul haut discedere ab antris;
 nunc illum non Ossa capit, non Pelion ingens
 Pharsaliaeve nives. *ipsi mihi saepe queruntur
 Centauri raptasque domos abstractaque coram
 armenta et semet campis fluviisque fugari,*
 insidiasque et bella parant tumideque minantur.”

2. *Adelphoe* 84-86

“What has that one done?! Whom neither anything shames,
 nor does he fear anyone, nor does he think that any law
 holds him?”

“. . . quid ille fecerit? quem neque pudet
 quicquam neque metuit quemquam neque legem putat
 tenere se ullam.”

3. *The Brothers* 57-58

“I believe that is better to *restrain*
 boys with *shame* and generosity than with fear.”

“*pudore* et liberalitate liberos
retinere satius esse credo quam metu.”

4. *Achilleid* 1.310-312

“. . . He would go and, unprovoked, savagely
 break up the rites of the hosts, not caring about the crowd and unmindful of his age
 if his sense of shame and his respect for his nearby mother were not holding him.”

“. . . eat atque ultro ferus hospita sacra
 disiciat turbae securus et inmemor aevi,

ni pudor et iunctae teneat reverentia matris.”

5. Kaster (2005) 29:

“I experience *pudor* when I see myself being seen as *discredited*,” (original italics).

6. *Achilleid* 1.565

“ . . . and his mother’s departure threw off his immature *pudor*.”

“ . . . exsolvitque rudem genetrix digressa pudorem.”

7. *Achilleid* 1.625-26

“and will you waste the prime flower of your courage in an unwarlike prison?”

“primumque imbelli carcere perdes
flore[m] animi? . . .”

8. *Achilleid* 1.634-36

“but I now know how to extend my arms with leafy *thyrsi*
and spin wool – *it is shameful and disgusting to say these things!*”

“ast ego pampineis diffundere bracchia thyrsis
et tenuare colus – *pudet haec taedetque fateri* –
iam scio.”

9. *Achilleid* 1.638-39

“ . . . quonam usque preme[s] urentia pectus
vulnera? teque mare[m] – *pudet heu!* – nec amore probabis?”

“How long will you suppress the wounds burning your breast?
And will you – it is shameful, ah! – not even prove yourself a man in love?”

10. *Achilleid* 1.642

“ . . . he possesses what he had wished for by force . . .” (*vi potitur votis*)

11. *Achilleid* 1.645

“She filled the glade and the mountain with her cries.”

“*illa quidem clamore nemus montemque replevit.*”

12. *The Brothers* 685-86

“In which city, may I ask, do you think you live?
You have violated a virgin whom you had no right to touch.”

“in qua civitate tandem te arbitrare vivere?
virginem vitiasti quam te non ius fuerat tangere.”

13. *Adelphoe* 643

“He has blushed: the matter is safe.”

“erubuit: salva res est.”

14. *Achilleid* 1.898-904

“Peleus and Thetis join you hospitably to their son as a father-in-law
and they introduce as support their own gods from each side of the family.
They ask for one of your children from the maidenly rank:
Will you give her? Or does our family seem low and unworthy to you?
*You do not refuse? Join hands, then, and receive the alliance
and pardon your child. Already Deidamia has been known to me by a secret stolen love.*”

“Peleus te nato socerum et Thetis hospita iungunt
adlegantque suos utroque a sanguine divos.
unam virgineo natarum ex agmine poscunt:
dasne? an gens humilis tibi degeneresque videmur?
*non renuis? iunge ergo manus et concipe foedus
atque ignosce tuis. tacito iam cognita furto
Deidamia mihi;*”

15. *Achilleid* 1.907-909

“. . . Why do you grumble crossly? Why do you change your eyes?
You are already my father-in-law . . .
and you are already a grandfather.”

“. . . quid triste fremis? quid lumina mutas?
iam socer es . . .
iamque avus. . . .”

Bibliography

- Barchiesi, A. 2005. “Masculinity in the 90’s: The Education of Achilles in Statius and Quintilian.” In M. Paschalis, ed. *Roman and Greek Imperial Epic*, 47-75. Herakleion, Crete, Greece.
- Feeney, D. 2004. “*Tenui . . . latens discrimine*: Spotting the Differences in Statius’ *Achilleid*,” *MD* 52: 85-106.
- Heslin, P. 2005. *The Transvestite Achilles: Gender and Genre in Statius’ Achilleid*. Cambridge.
- Kaster, R. 2005. *Emotion, Restraint, and Community in Ancient Rome*. Cary, NC.
- Koster, S. 1979. “Liebe und Krieg in der Achilleis des Statius,” *WJA* 5: 189-208.
- Ripoll, F. and J. Soubiran, eds. 2008. *Stace Achilléide*. Louvain, Paris; Dudley, MA.